

cover into position over its guide-rails. Bond the door frame dressing (No. 70) into position with its handles (No. 71) and then glue the door against the bulkhead.

Collier les finitions du capot nº 68 et la poignée nº 69 façonée antérieurement avec une lime ronde. Fixer le capot sur les guides. Mettre en place les finitions de la porte nº 70 et les boutons de porte nº 71. Collier la porte contre le rouf.

*Die Abschlüsse Nr. 68 der Schiebetür und den Haltegriff Nr. 69 anleimen, letzter wurde vorher anhand einer Feile geformt.
Die Schiebetür auf den Schienen befestigen.
Die Abschlüsse Nr. 70 der Tür und die Türriffe Nr. 71 anbringen. Die Tür an die Kappe leimen.*

32-33

*Contra la base camareta nº 72 pegue los mamparos nº 73, 74, 75, 78 y 79 a los que habrá previamente biselado los cantos para un buen ajuste entre ellos.
Ajuste y encole los mamparos nº 76 y 77 en el interior de la camareta.*

Take the wheelhouse base (No. 72) and glue the bulkheads (Nos. 73-74-75-78-79) together and around the base. Make sure that edges of each are flush with each other before hand. Fit and bond the bulkheads (Nos. 76-77) in the inside of the wheelhouse.

Biseauter les chants des cloisons nº 73, 74, 75, 78 et 79 pour un meilleur assemblage et les collier sur la base du carré. Ajuster et collier les cloisons nº 76 et 77 à l'intérieur du carré.

*Die Schotten Nr. 73, 74, 75, 78 und 79, bei denen vorher die Kanten abgeschragt wurden, damit sie gut aneinanderspassen, auf die Kajütenbasis leimen.
Die Schotten Nr. 76 und 77 im Inneren der Kajüte anpassen und anleimen.*

34-35

Pegue entre sí los mamparos nº 80, 81 y 82 ajustándolos previamente con la abertura de cubierta. Fije la base nº 83 (lado abertura sobre el

mamparo nº 82) y debajo de ésta el apoyo base camareta nº 84. Pegue la camareta sobre la escotilla.

Glue the bulkheads (Nos. 80-81-82) together after comparing their size with the hatch-hole on the deck. Fit these to the hatch base (No. 83) and with the open end of the deck facing bulkhead No. 82. Under this fit the main base support (No. 84). Glue the wheelhouse over the open end of the structure.

*Collier les cloisons nº 80, 81 et 82 en les ajustant avec l'ouverture du pont. Fixer la base nº 83 (côté ouverture sur la cloison nº 82).
Die Schotten Nr. 80, 81 und 82 miteinander verleimen, vorher an der Öffnung des Decks anpassen. Die Basis Nr. 83 befestigen (offene Seite auf Schott Nr. 82) und darunter die Stütze Nr. 84.
Die Kajüte auf die Luke leimen.*

36

*Pegue el forro mamparos escotilla nº 85, el forro base de la escotilla nº 86 y el forro mamparos camareta nº 87. Corte el sobrante y lije.
Bond the hatch bulkhead covers into place (No. 85) and plank the base (No. 86), and the bulkheads of the wheelhouse. Trim off the edges and smooth off.*

Collier le recouvrement des cloisons de l'écoutille nº 85, de la base nº 86 et des cloisons du carré nº 87. Couper l'excédent et poncer.

Die Schottbeplankung der Luke Nr. 85, die Basisbeplankung der Luke Nr. 86 und die Schottbeplankung der Kajüte Nr. 87 anleimen. Überstehende Reste abschneiden und abschleifen.

37-38

Pegue los remates nº 88, 89, 90, 91 contra la camareta y la escotilla. Correte los sobrantes y lije.

Bond the frame and bulkhead edgings (Nos. 88-89-90-91) into place on the wheelhouse and hatch. Trim off the edges and smooth off.

Collier les finitions nº 88, 89, 90 et 91 sur le carré et l'écoutille. Couper les excédents et poncer.

27

Encole bien centradas las tablas que forman la tapa registro nº 53 sobre la base nº 52. Empezce por la tabla central y termine por las de los extremos.

Glue together the strips that form access cover (No. 53) over its base (No. 52). Start with the centre board and fit the other, one on each side.

Colle de façon bien centrée les planchettes de la maille valgrage du gouvernail nº 53 sur la base nº 52. Commencer par la planchette centrale.

Die Bretter, aus denen sich der Deckel des Steuerruderregisters Nr. 53 zusammensetzt, gut zentriert auf der Basis Nr. 52 anleimen. Fangen Sie mit dem mittleren Brett an und hören Sie an den Enden auf.

28

Pegue entre sí los mamparos nº 54, 55 y 56 ajustándolos previamente con la abertura de cubierta. Corte los extremos que sobresalgan del con-

Glue the bulkheads (Nos. 54-55-56) together after checking the size with the deck opening. Cut and smooth off any overlapping part. Glue the booby-hatch roof on top (No. 57) assuring that it is well centered.

Colle les cloisons nº 54, 55 et 56 après ajustage avec l'ouverture du pont. Couper les excédents. Centrer et coller le toit du rouf nº 57.

Die Schotten Nr. 54, 55 und 56 miteinander verleimen, dabei vorher mit der Öffnung des Decks übereinstimmen. Die Enden abschneiden, die überstehen. Das Kappendach Nr. 57 zentrieren und anleimen.

29

Pegue el forro mamparos nº 58 y el forro techo nº 59. Corte el sobrante y

42

einsetzen und festleimen. Die Scheibe Nr. 95 anleimen und leicht abschleifen.

Practique un taladro en el soporte nº 102 y fíjle en él la rueda timón nº 103 por mediación de la clavija nº 104.
Drill a small hole into the helm post (No. 102) and then fit the helm (No. 103) with the centering pin (No. 104).

Perceur un trou dans le support nº 102 et y fixer la roue du gouvernail nº 103 à l'aide de la cheville nº 104.

An der Halterung Nr. 102 ein Loch bohren und darin das Steuerruder Nr. 103 anhand des Stiftes Nr. 104 befestigen.

43

Con pegamento super rápido pegue los marcos nº 106 y 107. Use cola de contacto para formar el forro nº 108 y los remates nº 109 y 110, corte el sobrante y lijé. Coloque los cáncamos nº 111 y las anillas nº 112.

Glue the frames (Nos. 106 and 107) together, with super rapid glue, then use contact glue to bond the hatchcover planking (No. 108) and the edgings (Nos. 109-110). Trim off and smooth off. Fit the eye-bolts and rings (Nos. 111-112) as shown.

Colle les encadrements nº 106 et 107 avec de la colle super rapide. Façonner le recouvrement nº 108 et les finitions nº 109 et 110 avec de la colle contact. Couper l'excédent et poncer. Mettre en place les pitons nº 111 et les anneaux nº 112.

Die rahmen Nr. 106 und 107 mit Sekundenkleber ankleben. Für die Beplankung Nr. 108 und die Abschlüsse Nr. 109 und 110 Kontakteimnehmen, überstehende Reste abschneiden und abschleifen. Die Ringbolzen Nr. 111 und die Ringe Nr. 112 anbringen.

44

Coloque en su lugar la puerta, la rueda timón y el cuartel de la escotilla.

To obtain the axle guards (Nos. 127 and 128), cut the brass tubing of ϕ 6- ϕ 8 mm, at 70 mm, and 35 mm, respectively, and insert these axle guards with glue into their respective places together with their bronze bearings (No. 129). See section plan.

Fagonner les chapeaux n° 127 et 128 à l'aide de deux morceaux coupés dans le tube en laiton de ϕ 6 mm x ϕ 8 mm. Ces chapeaux mesurent respectivement 70 et 35 mm. Introduire et coller ces chapeaux ainsi que le coussinet n° 129 (coupe longitudinale).

Um die Rohre Nr. 127 und 128 zu erhalten, das Messingrohr von ϕ 6x ϕ 8 mm zu 70 und 35 mm zuschneiden, diese Rohre sowie das Kugellager Nr. 129 einsetzen und mit Klebstoff ankleben. (siehe Abschnitt Mittschiffslinie).

Pegue los cojinetes n° 129 enrasados con los extremos de la bocina de la hélice. Pegue o solda con estaño las palas n° 131 contra el núcleo de la hélice n° 131 A, enroscando en el eje n° 130 e introduzcalo por la bocina. Coloque el collarín por la parte interior del casco.

Glue the bearings (No. 129) hard against the ends of the propeller guard. Bond and solder the propeller blades (No. 131) into position on the propeller and fastener (No. 131 A). Screw into the axle (No. 130) and introduce it into the axle guard. Fit the axle clamping collar (No. 132) in the inside of the hull.

Coller les coussinets n° 129 de niveau avec les extrémités du chapeau de l'hélice. Coller ou souder avec de l'étain les pales n° 131 contre le moyeu de l'hélice n° 131 A, visser autour de l'arbre n° 130 et l'introduire dans le chapeau. Mettre en place la collerette depuis l'intérieur de la coque.

Die Kugellager Nr. 129 mit den Enden des Schiffsschraubenrohrs abschliessend anleimen. Leimen oder schweissen Sie mit Zinn die Schraubenblätter Nr. 131 an den Schraubenkern Nr. 131 A, schrauben Sie ihn auf die Achse Nr. 130 und setzen Sie sie in das Rohr ein. Den Achsenbund an der Innenseite des Rumpfes anbringen.

25

26

Pegue los cojinetes n° 129 enrasados con los extremos de la bocina del

47

Con alicates de punta redonda realice el círculo que forma la antena gonímetro n° 120, inserte y pegue sus extremos sobre la base n° 119 y fije el conjunto sobre el techo n° 121. Pinte el techo de la camareta.

Form the goniometer aerial (No. 120) in a completely circular fashion and bond its ends into the aerial base (No. 119). Next bond the Tylon signal (No. 121) in its position on the roof. Paint the roof of the wheelhouse.

A l'aide de pinces à bec rond, façonnez le cercle de l'antenne du goniomètre n° 120, introduire et coller ses extrémités sur la base n° 119 et fixer l'ensemble sur le toit, ainsi que le klaxon n° 121. Peindre le toit du carré.

Mit einer Rundzange den Kreis der Peilerantenne Nr. 120 formen; die Enden auf der Basis Nr. 119 einführen und anleimen, das Ganze sowie die Heulsirene Nr. 121 auf dem Dach befestigen. Das Kajütendach anstreichen.

48

Coloque el salvavidas n° 122. Pegue el contenedor n° 124 sobre los calzos n° 123. Fije el conjunto sobre la escotilla. Fit the lifebuoy into position (No. 122). Bond the chocks of the life-float container into position, over which you should glue the actual life-float container (Nos. 123-124).

Mettre en place la bouée de sauvetage n° 122. Coller le container n° 124 sur les cales n° 123. Mettre en place l'ensemble sur l'écouille.

Den Rettungsring Nr. 122 anbringen. Den Container Nr. 124 auf den Lippklampen Nr. 123 anleimen. Das Ganze auf der Luke befestigen.

49-50

Con unos alicates forme los pasamanos n° 125 y 126. Practique taladros en la camareta e inserte y pegue dichos pasamanos.

At regular intervals along the insides of the bulwarks, start gluing the bulwark stanchions into position on top of the gutters and flush against the bulwarks. When thoroughly dried out, snip off the ends at the tops and file down to the same level as the top edges of the bulwarks.

Fit and glue the slide and prow bulwark rails into position and covering the bulwark stanchions. Repeat this for the Taffrails at the stern (No. 42), gluing as you go along to ensure that the wood strip takes up the form of stern bulwarks.

Coller à intervalles réguliers les jambettes n° 40 sur la gouttière et contre les murailles. Après séchage, couper et limer les excédents pour que les jambettes soient de niveau avec les murailles.

Die Inhlözer Nr. 40 in regelmässigen Abständen auf dem Stringer und gegen die Schanzkleider anleimen. Nach dem Trocknen die überstehenden Teile abschneiden und abfeilen, bis sie mit den Schanzkleidern auf einer Höhe sind.

Die Schandeckel Nr. 41 und 43 auf der Kante der Schanzkleider anpassen und anleimen, sodass sie gerade die Inhlözer bedecken.

Die Schandeckel Nr. 42 anbringen, indem Sie einige Klebstofftropfen fallen lassen während die Leiste dadurch gezwungen wird, die gewünschte Form anzunehmen.

21

Marque el emplazamiento y medidas de los imbornales. Desde el interior perfora con broca \varnothing 1,5 mm. y lima los bordes hasta obtener rectángulos pulidos.

Mark the places and measures of the scuppers on the gutters and from the inside of the ship, drill \varnothing 1,5 mm. hole at these places. Then shape their edges with a fine file until they are rectangular and smooth.

Marquer l'emplacement et les mesures des dalots. Depuis l'intérieur percer avec un foret de \varnothing 1,5 mm. et limer les bords jusqu'à l'obtention de rectangles nets.

Den Sitz und die Grössen der Speigatte markieren. Von innen mit einem Bohrer von 1,5 mm \varnothing bohren, die Ränder solange überarbeiten, bis saubere Rechtecke erreicht wurden.

53

Glue the 4 sections that form the shell-fish boiler together (No. 142). Fit and bond the brass boiler door (No. 144) and also the edge of the boiler into its place (No. 143). The upper edge should stand 1 mm. above the top of the boiler itself. Drill very small holes on the boiler top (No. 145) and insert and fix the top handle (No. 146) which you will have previously formed.

Coller les 4 portions composant la marmite n° 142. Ajuster et coller la petite porte n° 144 et le rebord n° 143: celui-ci doit dépasser 1 mm. la circonférence de la marmite. Percer les trous nécessaires dans le couvercle n° 145 et y introduire et coller la anse n° 146 préalablement façonnée.

Die vier Teile des Kochers Nr. 142 zusammenleimen. Die Tür Nr. 144 und den Randabschluss Nr. 143 anpassen und ankleben.

Dieser muss 1 mm über den Kocher überstehen. An dem Deckel Nr. 145 Löcher bohren und dort den Griff Nr. 146 einsetzen und ankleben, den Sie vorher geformt haben.

54-55

Realice un taladro de \varnothing 3 mm. en la parte superior de la chimenea n° 147 donde insertará y pegará el sombrero n° 148. Pegue la chimena contra el cocedero.

Make a \varnothing 3 mm. hole on the upper end of the boiler chimney (No 147) where you should bond the cowl into place (No 148). Then bond the chimney against the side of the boiler.

Percer un trou de \varnothing 3 mm. dans la partie supérieure de la cheminée n° 147 pour y introduire et coller l'abat-vent n° 148. Coller la cheminée contre la marmite.

Am oberen Teil des Schornsteins Nr. 147 ein Loch von 3 mm \varnothing bohren, wo der Aufsatz Nr. 148 eingesetzt und festgeklebt wird. Den Schornstein an den Kocher kleben.

Encole una de las piezas n° 150 centrada sobre la base del molinete n° 149. Antes de pegar las otras 2 piezas n° 150 a cada lado de la central, practique un taladro de \varnothing 3 mm. donde fijará los tambores n° 152 y mediante éstos los tornos n° 151.

En la muesca que posee la falsa quilla en popa acabe de practicar un taladro de Ø 8 mm, para el posterior alojamiento de la bocina de la hélice. Realice también el taladro para la bocina del timón (ver sección por crucija).

Drill a Ø 8 mm. hole through the end of the inner part of the false keel which will later on house the propeller axle guard (No 127) and likewise drill for the Rudder Axle Guard (No 128).

Continuer de percer avec un foret de Ø 8 mm, l'encoche que possède la fausse-quille à la poupe pour le logement ultérieur du chapeau de l'hélice. Percer aussi un trou pour le chapeau du gouvernail (voir coupe longitudinale).

An der Einkerbung, die sich am Heck des Loskieses befindet, ein Loch bohren von 8 mm. Ø, wo später das Schiffsschraubengerät eingesetzt wird. Es muss ebenfalls ein Loch für das Steuerruderrohr gebohrt werden. (siehe Abschnitt Mittschiffssilene).

Presente la quilla nº 37 en su lugar correspondiente, retoque hasta su total ajuste y encole.

Dry fit the keel (No. 37) in position. You may have to file and shape a little until the fitting is correct, then glue into position.

Mettre en place la quille nº 37, faire les retouches nécessaires pour un parfait ajustement et coller.

Den Kiel Nr 37 an der entsprechenden Stelle anlegen, überarbeiten bis er genau passt und anleimen.

Practique un taladro de Ø 6 mm. en el talón del codaste nº 38. Encólelo de forma que quede alineado con la pieza nº 32. Redondee sus formas con una lima mediacaña.

Drill a Ø 6 mm. hole into the Rudder Post Heel (No. 38) and glue it into posi-

Bond the whipping drums (No. 155), the windlass top cover (No. 156) and the middle cross-bar (No. 157) into their respective places. Shape the rubbing brakes with pliers and bond them into place from the windlass top cover, the drive shafts and the cross-bar.

Collier les tambours nº 155, le linteau nº 156 et l'entretoise nº 157. Façonner les bandes de frein nº 158 à l'aide de pinces et coller les bandes sur le linteau sur lequel elles reposent, les faire passer derrière les treuils supérieurs nº 153 pour les fixer enfin sous l'entretoise nº 157.

Die Trommeln Nr. 155 den Bogensturz Nr. 156 und das Querholz Nr. 157 anleimen. Mit einer Zange die Bremsbänder Nr. 158 formen und zwischen den Bogensturz, die Drehbank und das Querholz leimen. Die Bänder liegen auf dem Bogensturz auf, gehen um die oberen Drehbänke Nr. 153 herum und werden unter dem Querholz Nr. 157 befestigt.

Taladre la traviesa e inserte y pegue los ejes manivela nº 159. Coloque los volantes manivelas nº 160 y los pomos nº 161.

Drill the corresponding holes on the cross-bar of the windlass, into which you should bond the winding axes and over which you can fit the winding wheels with their handles.

Perçer l'entretoise et introduire et coller les axes des manivelles nº 159. Mettre en place les volants manivelles nº 160 et les pommeaux des volants nº 161.

Das Querholz durchbohren und die Kuberlachsen Nr. 159 einsetzen und ankleben. Die Kurbelhandräder Nr. 160 und die Griffe Nr. 161 anbringen.

Para formar las redes nº 162, deberá primero teñir de verde la malla. Las redes tienen una forma trapezoidal. Pegue su parte superior que no excedirá 95 mm. de ancho para ajustarse a la medida de las perchas superiores. Pegue también dos tercios de su parte central. Refiérase a la foto

Ajuster la partie inférieure des murailles n° 27 et 28 sur la première latte de recouvrement ainsi que les gouttières pour un bon alignement avec les murailles. En commençant par la proue, coller et clouer les 2 parties composant les murailles n° 27 et 28. Coller l'union de ces murailles avec la proue ainsi que l'union de chacune des murailles. Couper à la poupe les murailles et les gouttières, ajuster et coller le contre étambot n° 29 de sorte qu'il dépasse 6 mm. la partie externe des murailles.

Die untere Seite der Schanzkleider Nr. 27 und 28 an der Kante des ersten Plankeänganges, sowie an den Kanten der Stringer anpassen, um so einen guten Seitenkontakt mit den Schanzkleidern zu erzielen. Am Bug anfangend, die beiden Teile, aus denen sich die Schanzkleider Nr. 27 und 28 zusammensetzen, anheimen und annageln. Verleimen Sie die Verbindungsstelle der beiden Schanzkleider am Bug sowie die Verbindungsstelle der beiden Teile, aus denen sich die Schanzkleider zusammensetzen. An Heck die Schanzkleider und Stringer abschneiden, den Abschluss des Achtersteven Nr. 29 so anpassen und anheimen, dass er 6 über die Schanzkleider übersteht.

12

Lime la parte inferior de las amuradas hasta enrasarlas con el forro del casco. Ajuste y pegue las partes de codaste n° 30, 31 y 32. Lije la pieza n° 29 hasta enrasarla con la n° 30.

Smooth down the bottoms of the bulwarks as fitted, so that they run flush with the sides of the hull. Fit and glue the parts of the Rudder Post (No 30-31-32) into position as shown, and shaping the end of No 29 so as to fit exactly against No 30.

Limer la partie inférieure des murailles de sorte qu'elles soient de niveau avec le recouvrement de la coque. Ajuster et coller les pièces n° 30, 31, 32 qui composent l'étambot. Poncer la pièce n° 29 jusqu'à ce qu'elle soit de niveau avec la n° 30.

Die untere Seite der Schanzkleider solange abfeilen, bis sie mit der Rumpfbepankung abschliesst. Die Teile des Achtersteven Nr. 30, 31 und 32 anpassen und anheimen. Das Teil Nr. 29 abfeilen, bis es mit Teil Nr. 30 abschliesst.

61

cover (No. 165). There are a total of 6 of these items to mount on the ship.

Mettre en place le pítón n° 111 et la poulie n° 166. Introduire l'axe n° 167 et limer ses extrémités jusqu'à ce qu'il soit de niveau avec la monture n° 165. Monter ainsi les 6 poulies.

Den Ringbolzen Nr. 111 und die Rolle Nr. 166 anbringen. Die Achse Nr. 167 einsetzen und ihre Enden abfeilen, bis sie mit dem Gehäuse Nr. 165 auf einer Höhe ist. Bringen Sie auf diese Weise die sechs Rollen an.

SECTION C SECTION C SECTION C

Observando el plano de alzado, comprobará que tanto el palo mayor como la mesana son cónicos. Realice la coincidencia de cada palo antes de montarlos. Mediante una lima de grano grueso y papel de lija reduzca gradualmente el diámetro de uno de sus extremos hasta dejarlos en 4 mm.

Looking at the side elevation plans, you will see that both the main mast and the mizzen mast have a conical shape tapering towards their tops. This tapering should be done with a rough file and sand-paper, gradually reducing the diameter of one end of each until it reaches Ø4 mm.

On observe d'après le plan en élévation que le grand mât et le mât d'artimon sont coniques. Pour ce faire, avant de les monter, réduire graduellement, à l'aide d'une lime à gros grain et de papier de verre, le Ø d'une de leurs extrémités jusqu'à obtenir un Ø de 4 mm.

Wenn Sie den Seitenansichtsplán betrachten, können Sie feststellen, dass sich der Haupt- sowie der Kreuzmast nach oben hin verjüngen. Geben Sie beiden Masten erst die entsprechende Form, bevor Sie anbringen. Mit einer groben Feile und Sandpapier wird nach und nach der Durchmesser an einem der Enden der Enden bis auf 4 mm abgearbeitet.

Pegue las dos partes que forman la capa fognadura n° 168 e inserte y encole el palo mayor n° 169. Ajuste y encole los refuerzos n° 170 y las bases pluma n° 171. Forme y coloque las cornamusas n° 172 y los cánamos n° 171. Con alambre galvanizado sujete los motones n° 173.

que trazó anteriormente sobre la cubierta. Coloque las chapas siguientes a ambos lados de la primera.
Corte los sobrantes y repase los bordes de la cubierta con una lima. Lije toda la superficie forrada.

To plank the deck, use the thin white Mukali wood strips (No 23). Snip some of these to give 200 mm. lengths, with sharp scissors and then bond them on to the deck area in alternating fashion, such as a brickwork pattern. First lay one complete strip down the whole centre line of the deck from stern to stern and then lay the cut off strips in the way described on either side of this centre line strip. Once the whole deck has been planked, trim off any surplus at the deck edges and when completely dried out, smooth off with very fine sand-paper.

Pour recouvrir le pont, on peut opérer de deux façons différentes: l'une, en collant les lattes n° 23 entières, l'autre en coupant les lattes au préalable en morceaux de 20 cms. Dans le deuxième cas, il faut coller de façon alterne. Dans les deux cas, placer la première latte entière, sans la fragmenter, et à cheval de chaque côté de la ligne médiane antérieurement tracée sur le pont. Mettre en place les lattes suivantes de chaque côté de la première latte posée.

Um das Deck zu beplancken können Sie auf zwei verschiedene Arten vorgehen: einmal, die Planken Nr. 23 im ganzen aufleimen oder aber sie vorher in 20 cm. lange Stücke zu schneiden. Falls Sie sich für die zweite Möglichkeit entscheiden sollten, müssen Sie immer abwechselnd leimen. In beiden Fällen wird die erste Planke im ganzen und unzerschnitten angebracht. Die halbe Breite dieser Planke muss genau über die Linie gehen, die vorher auf dem Deck gezeichnet wurde. Die weiteren werden zu beiden Seiten der ersten angebracht.

Ajuste y pegue los trancañiles n° 24 y 25 sobrepasando 1 mm. el borde exterior de la cubierta. Empiece a colocar los trancañiles de las bandas n° 26 dejando caer unas gotas de adhesivo a medida que avanza hacia la popa, obligando el listón a tomar la forma requerida. Cuanto más pronunciadase la curva, mayor será el tiempo de espera para dejar que el adhesivo actúe plenamente y poder seguir doblando el listón.

Fit and bond the prow and stern gutters (No 24-25) into their respective

10

64

Drill a \varnothing 2 mm. hole on the top of the mast to a depth of 2 mm. and then bond the mast top rod into position (No. 175). Fit and glue the block supports (No. 174) into position together with the mast navigation light supports. (No. 179). Then bond the mast truck (No. 176), the long and short rods (Nos. 177-178), the eye-bolts and the mast navigation lights into their respective positions. Finally glue the mast into position on the deck.

Percer un trou de \varnothing 2 mm. x 2 mm. de profondeur dans l'extrémité supérieure du mât et y introduire et coller le bout de mât n° 175. Ajuster et coller les cercles n° 174 et les supports des feux de position n° 179. Coller la pomme de mât n° 176, les barres de flèches n° 177 et 178, les pitons n° 177 et 178, les Ringbolzen Nr. 176, die Mastspitzenabdeckungen Nr. 179 anpassen und ankleben. Die Mastspitzenabdeckungen Nr. 179 anpassen und ankleben. Die Klammern Nr. 174 und die Positionshalterungen Nr. 175 einsetzen und ankleben. Am oberen Teil des Mastens ein Loch von \varnothing 2mm x 2mm Tiefe ausführen

Pegue las dos partes que forman la capa fogonadura n° 168 e inserte y pegue el palo mesana n° 181. Ajuste y encole la base botavara n° 171 y el refuerzo n° 182. Forme y coloque las cornamusas n° 172.

Glue the two parts together that goes to make the mast hole cover (No. 168) and when dry, glue the mizzen mast (No. 181) into this hole. Fit and bond the boom base (No. 171) and the mast supports (No. 182) into place on the mast. Shape and fit the mast cleats (No. 172).

Coller les deux pièces composant le pied de mât n° 168 et introduire et coller le mât d'artimon n° 181. Ajuster et coller la base de la bôme n° 171 et le renforcement n° 182. Façonner et mettre en place les taquets n° 172.

Beide Teile, die den Mastlochkragen Nr. 168 formen, ankleben und den Kreuzmast Nr. 181 einsetzen und ankleben. Die Basis für den Baum Nr. 171 und die Verstärkung Nr. 182 anpassen und anleimen. Die Klampen Nr. 172 formen und anbringen.

and starting from a point 3 mm. down the edge of the deck. At the same time, knock home a pin-nail through the hull plank where it meets the edge of each frame, so as to ensure a strong bond. Is is important that when one hull plank has been fitted, you must fit the corresponding hull plank on the other side of the hull. This is to avoid creating torsion on one side which would twist the hull out of alignment. The first hull planks will overlap the prow and the stern, so once they are secure, snip off the surplus.

Collier et clouer les deux premières lattes de recouvrement n° 22 en com-mençant 3 mm. en-dessous du chant supérieur des couples. Le recou-vrement doit toujours se faire de façon alternée, c'est-à-dire que l'on pose une latte d'un côté de la coque et l'on passe aussitôt à poser son homolo-gue de l'autre côté et ainsi de suite. La première latte posée est relevée à la proue et la poupe. Une fois fixée, la couper en maintenant la séparation de 3 mm. indiquée avant.

Mit Stiften die ersten beiden Plankegänge Nr. 22 anleimen und anna-geln; dabei 3 mm. unter der oberen Kante der Spanten beginnen. Es wird immer abwechselnd beplankt, d.h. für angebrachte Planke auf einer Seite wird die entsprechende auf der anderen Seite angebracht. Der erste angebrachte Plankegang steht in der Bug- und Heckzone hoch. Diese nach dem Anbringen abschneiden, dabei auf den Abstand von 3 mm. achten.

7

A partir de aqui, forre desde la quilla hacia la parte superior del casco. Corte las partes de traca que se montan sobre las ya colocadas. En popa, en la zona contigua al codaste, entre traca y traca, quedará espacio que deberá tapar con trozos de tracas triangulares.

After this is done, continue hull planking in the same way, but starting from the keel this time and proceed upwards, and planking one on each side at a time as you go along. You will find that some plank ends tend to overlap those that you have already laid. Shave off these surplus edges to give a tight fit between the planks. Around the stern area you will find some spaces between each plan. This is natural owing to the curve of the hull, and they should be filled in by shaping some surplus wood planks to fit in tightly in these areas.

À ce stade, recouvrir depuis la quille vers la partie supérieure de la coque. Couper les morceaux de lattes qui chevauchent celles déjà posées. À la poupe, dans la partie contigüe à l'étambot, des espaces apparaissent

67

Schirm Nr. 184 einsetzen und festkleben.
Mit einigen Klebstofftropfen den Masten an Deck befestigen.

Con unos alicates de punta plana, monte el pivote de tintero n° 186 y el pinzote n° 185. Usará estas piezas en ulteriores fases de montaje.

Use flat nosed pliers to fit the socket swivels (No. 186) to their pintles (No. 185) and as shown on the photo. These parts will be used in later stages of the construction.

Faconner le pivot n° 186 et la barre n° 185. Ces pièces seront utili-sées postérieurement.

Mit einer Flachzange den Zapfen Nr. 186 und den Durchsteckbolzen Nr. 185 zusammenbauen. Diese Teile werden bei einer späteren Phase des Zusammenbaus gebraucht.

68

Mediante una lima de grano grueso y papel de lija, reduzca gradualmente el ϕ de unos de los extremos de la botavara n° 187, pasando de ϕ 6 mm. a ϕ 4 mm.

Ajuste y pegue los zunchos n° 188. Coloque los cáncamos n° 111 y en uno de ellos fije la cadena n° 189. En la base de mayor ϕ realice un taladro para insertar el pinzote preparado anteriormente. Coloque la botavara contra el palo mesana.

Take the part that represents the boom (No. 187) and with a rough file and sand-paper, gradually reduce its diameter to one end. The reduction, done gradually should run from ϕ 6 mm. to ϕ 4 mm.
Fit and glue the yard arm bracers (No. 188) and fit eye-bolts (No. 111) where shown, and on one of these fit a length of chain (No. 189). At the base of its widest diameter, drill a hole so as to take a pintle (No. 185) which you have previously mounted. Fit the boom against the mizzen mast as shown on the plans.

Réduire graduellement une extrémité de la bôme n° 187, dont le ϕ passera de 6 mm. à 4 mm., à l'aide d'une lime à gros grain et de papier de verre. Ajuster et coller les cercles n° 188. Mettre en place les pitons n° 111

Dry fit the frames (No 4-19) into each of the grooves on the false keel, file so that each stand upright and at right angles to the false keel. When face, it may be necessary to retouch one or two of the grooves with a small frame No 20 should be fitted flush against No 19 and level with its top surface.

Mettez en place les couples n° 4 à n° 19 dans les encoches de la fausse-quille n° 1. Collez le couple n° 20 contre le n° 19 de sorte que leurs chants supérieurs soient de niveau. Si besoin est, retouchez les encoches des couples avec une lime plate. Vérifier le bon alignement des couples avec la fausse-quille. Une fois l'ensemble ajusté, collez.

Die Spanten Nr. 4-19 in den Einschnitten am Loskiel Nr. 1 anbringen. Das Spant Nr. 20 an Spant Nr. 19 leimen, die oberen Kanten müssen auf gleicher Höhe abschliessen. Falls es nötig sein sollte, die Einschnitte an den Spanten mit einer Flachfeile überarbeiten. Die Ausrichtung der Spanten mit dem Kiel überprüfen. Nachdem alles richtig angepasst ist, wird geleimt.

3

Trace en medio de la cubierta n° 21 un eje de simetría longitudinal que le será útil para centrar la cubierta sobre las cuadernas. Aplique cola a la parte superior de las cuadernas. Ajuste y clave la falsa cubierta sobre las cuadernas mediante las puntas n° 193.

Using a pencil, draw a straight line down the centre of the false deck (No 21) and from stem to stern. This will be of great help to you in centering the false deck over the frames (No 4-20). Apply glue to the tops of these frames, then fit the false deck into position. Ensure a good bond by tapping home some pin-nails (No 193) through the false deck and through the tops of the frames.

Tracer au milieu du pont n° 21 un axe de symétrie longitudinal utile pour centrer le pont sur les couples. Appliquer de la colle sur les chants supérieurs des couples. Ajuster et clouer le faux-pont sur les couples à l'aide des petits clous n° 193.

In der Mitte des falschen Decks Nr. 21 eine symmetrische Längsachse zeichnen, die es Ihnen einfacher machen wird, das Deck genau auf die Spanten zu setzen. Die oberen Seiten der Spanten mit Leim bestreichen. Das falsche Deck auf den Spanten anpassen und mittels der Stifte Nr. 193 annageln.

71

Reduzca gradualmente el Ø de las perchas superiores n° 191, desde el centro hacia los extremos, pasando de Ø4 mm. a Ø2 mm. Conforme y coloque el soporte para ganchos n° 192 y en los extremos inserte las puntas n° 193. Inserte y pegue un cáncamo en el centro de las perchas inferiores n° 194 (plano de alzado).

Gradually reduce the diameter of the upper spars from its centre point towards both ends so as to reduce them uniformly from Ø4 mm to Ø2 mm. Form and fit the hook supports to the upper spars at their centres and at each of their ends insert pin-nails (No. 193). Fit and glue an eye-bolt in the centre of the lower spars (No. 194). See side elevation plans.

Réduire graduellement le Ø des varangues supérieures n° 191 depuis le centre vers les extrémités pour obtenir un Ø de 2 mm. Façonner et mettre en place le support pour crochets n° 192 et planter dans les extrémités des petits clous n° 193. Introduire et coller un piton au centre des varangues inférieures n° 194 (plan en élévation).

Reduzieren Sie Nach und nach den Durchmesser der oberen Spieren Nr. 191 von der Mitte her zu den Enden hin, und zwar von 4 mm Ø auf 2 mm Ø. Die Hakenhalterung Nr. 192 herstellen und anbringen, und an den Enden die Stifte Nr. 193 einsetzen. In der Mitte der unteren Spieren Nr. 194 (Seitenansichtssplan) einen Ringbolzen einsetzen und ankleben.

SECCION D

SECTION D

SECTION D

ABSCHNITT D

72-73-74

Pegue las placas n° 195 en sus emplazamientos correspondientes. Realice los taladros necesarios e inserte y pegue en ellos los cáncamos n° 111.

Glue the stem, the rudder post and rail post plates into their respective places as shown. Drill very small holes at the indicated places on each, and into which you should bond eye-bolts in the ends.